

СПЕЦИФИКА ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ В ПОЛИЛИНГВАЛЬНОМ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОМ ПРОСТРАНСТВЕ

PECIFIC FEATURES OF THE ENGLISH LANGUAGE TEACHING IN THE POLYLINGUAL EDUCATIONAL ENVIRONMENT

**T. Abdukadyrova
I. Mikhaylovskaya
A. Yakhyaeva**

Summary: The article is devoted to the specific features of modern approaches to a foreign language teaching in the bilingual and polylingual educational environment in the rapidly changing social life. Nowadays the process of cultivating of a multilingual and multicultural individual is one of the main tasks of the process of foreign language teaching. While creating scientific and theoretical pedagogical technologies and effective ways of teaching in the educational paradigm it is very important to teach students one or more than one foreign language. Teachers and methodologists should take into account the specific features of the process of learning several foreign languages in order to fulfill the most important strategy of teaching which concerns the forming of a multilingual and multicultural individual.

Keywords: bilingualism, multilingualism, educational environment, methods of teaching in multilingual conditions, multicultural linguistic personality, multilingual educational programme.

Абдукадырова Тумиша Таштиевна

*К.п.н., доцент, ФГБОУ «Чеченский государственный университет»
tumischa-uni@mail.ru*

Михайловская Ирина Николаевна

*К.филол.н., доцент, ФГБОУ ВО «Пятигорский государственный университет»
m_irina09@mail.ru*

Яхъяева Аза Абдулвахидовна

*К.филол.н., доцент, ФГБОУ «Чеченский государственный педагогический университет»
aza_yakhyaeva@mail.ru*

Аннотация: Статья посвящена раскрытию сущности и специфике современных подходов в обучении иностранному языку в билингвальной и полилингвальной образовательной среде в стремительно меняющихся условиях общественной жизни. В настоящее время одной из основных задач обучения иностранным языкам является формирование лингвистически многогранной полиликультурной личности, владеющей одним и более иностранными языками, в создании научно-обоснованных педагогических технологий обучения многоязычию, а также в поиске путей повышения эффективности процесса обучения в рамках образовательной парадигмы. Педагоги и методисты должны учитывать специфику процесса овладения несколькими иностранными языками и соответствовать основной стратегической цели обучения многоязычию – формированию полилингвальной и поликультурной личности обучающегося.

Ключевые слова: билингвизм, полилингвизм, образовательная среда, методика обучения в полилингвальных условиях, поликультурная языковая личность, полилингвальная программа обучения.

Вопрос об обучении иностранному языку в полилингвальной среде на сегодняшний день представляет большой интерес как в теоретико-методологическом, так и в практическом аспектах. Становление современной системы образования ориентировано на вхождение в мировое образовательное пространство. Наряду с традиционными способами получения, хранения и использования информации – устная и письменная речь, телефонная радиосвязь имеют широкое распространение и компьютерные средства обучения, использование глобальной сети Интернет, что создает возможность расширения среды межкультурной коммуникации и подключения аутентичной языковой среды как в целях межкультурного общения, так и автономного изучения языка и культуры, широкого использования иностранного языка как познавательного и социально-деятельностного инструмента в дальнейшей профессиональной коммуникации.

В связи с этим лингвистическое образование, теория

и методика обучения иностранному языку и культуре получают острую необходимость разработки лингводидактических аспектов использования информационно-образовательной среды.

Следует отметить, что внимание к процессу изучения языка, его содержанию, стратегиям и умениям обусловлено в настоящее время расширяющимися возможностями автономного изучения языка в условиях компьютеризации образовательной среды и с развитием такого направления лингводидактики, как компьютерная или компьютерная лингводидактика. Увеличивается роль науки в создании педагогических технологий. Этот процесс сопровождается существенными изменениями в педагогической теории и практике учебно-воспитательного процесса – находятся и воплощаются в жизнь иное педагогическое мышление, иные переходы к новейшим методикам обучения иностранным языкам, отвечающим полилингвальному образовательному пространству.

Современная межкультурная парадигма лингвистического образования ориентирована на обеспечение способности языковой личности к межкультурному общению в условиях взаимодействия в различных сферах многоязычного и поликультурного социума, а также на развитие межкультурной компетенции как способности полилингвальной и поликультурной личности. В свою очередь, современное информационно-коммуникативное пространство создает предпосылки и условия для распространения такого социально-культурного феномена, как билингвизм, который стимулирует формирование новой информационной культуры.

Поликультурное билингвальное образование средствами изучения родного и иностранного языков становится неотъемлемой частью образования. Современные подходы к обучению билингвов в условиях информационно-коммуникативного пространства позволяют систематизировать уровни познания действительности, в которой билингвальная личность является составляющим элементом единой системы человеческих взаимоотношений [7:233]. Ахманова дает следующее определение билингвизму (двуязычию) / многоязычию: «одинаково совершенное владение двумя / несколькими языками, применяемыми в разных условиях общения» (Ахманова, с. 125, 236). Отмечается, что билингвизм или двуязычие, как сложное социально-обусловленное явление, представляющее собой практику освоения, владения и попеременного равноценного пользования двумя языками как родными в зависимости от условий речевого общения, стимулирует формирование новой информационной культуры в поликультурном билингвальном образовательном пространстве. Дети-билингвы, с детства осваивая язык своего окружения, думают и свободно изъясняются на родном языке, а также свободно говорят на двух языках, которые являются для них родными, а не иностранными [3: 24]. Они интуитивно, без усилий воспринимают язык или языки, которые слышат вокруг себя и для них вполне естественно общаться с представителями двух культур. Основным условием формирования билингвизма является наличие языковой среды, где язык используется естественным образом.

Рассматривая билингвизм с разных точек зрения: лингвистической, социологической, психолого-педагогической, дидактической (методической), лингвисты и психологи утверждают, что быть билингвальным означает иметь способность говорить на двух языках, не изучая их.

Таким образом, из этого следует, что билингвизм – явление многоплановое, требующее комплексного подхода к его изучению с позиций лингвистики, психолингвистики и других наук общегуманитарного цикла [5:81]. В билингвальной образовательной среде дети овладевают языком, не осознавая этого. Стоит учесть, что двуязычны-

ми стали многие города республик Северного Кавказа, в связи с тем, что учащиеся городских школ овладевают и пользуются русским языком как средством общения, а в общественных местах, на улицах, в игре, дома в качестве средства коммуникации выступает родной язык. В многоязычной интернациональной среде в общественно-политической, экономической, культурной сферах жизни замена родного языка доминирующим языком официального общения обусловлена фактом языка межнационального общения народов. Поэтому происходит переход от трех-четырех кодов систем языка к одному коду, к одной системе языка, которая становится единственным коммуникативным средством в многоязычной среде. Двуязычие развито в кругу работников образования, медицины, науки, культуры, техники, литературы и искусства. Именно культура является главным фактором, который учит изначально как думать, чувствовать и действовать в обществе.

Э.Б. Романовская пишет: «Согласно субъектно-деятельностному подходу признается право индивидуальности на самобытное познание окружающего мира в условиях возможности полного раскрытия творческого потенциала и реализации его в выбранном спектре человеческой деятельности [7: 235].

В настоящее время в современных образовательных учреждениях, начиная с младшего и среднего звена системы образования дети параллельно с родным языком учат иностранный язык, как правило, английский или несколько иностранных языков (немецкий, французский и другие). Специфика билингвального обучения состоит в грамотно составленной многоязычной программе обучения, в которой язык интегрирован в процесс обучения как как инструмент обучения в условиях многоаспектного процесса овладения иностранным языком с помощью родного языка. Общеизвестным фактом является то, что, овладевая иным языковым кодом, происходит и присвоение когнитивной модели образа мира, соответствующей ментальности данного народа. Отсюда следует одна из главных педагогических задач: научить ребенка коммуникативным навыкам на ином языке и способствовать пониманию логико-поисковых и сравнительно-сопоставительных стратегий носителей данного языка. Ученые считают, что есть все основания полагать, что формы конкретной человеческой деятельности, осуществляющие отражение окружающей действительности и формирующие субъективную картину мира, способны раскрыть систему иностранного языка как универсального средства общения [9].

Использование субъектно-деятельностного подхода в процессе организации педагогического взаимодействия с билингвами в полилингвальном образовательном пространстве позволяет реализовать такой способ коммуникации, при котором основным условием стано-

вится достижение следующих целей межличностного взаимодействия: признание права развиваться в индивидуальном темпе и быть успешным в коммуникации посредством эффективного использования как вербальных, так и невербальных средств коммуникации и выработка позитивной психологической установки на максимальное использование образного и речевого потенциала личности [8: 312-314].

Дидактический аспект билингвизма предусматривает интенсивное развитие у обучающихся целенаправленного формирования умений и навыков активного, творческого анализа явлений и фактов, создаваемых национально-специфическими особенностями фонетико-фонологической системы и грамматического строя языка, а также предполагает не только рассмотрение проблем билингвизма с учетом механизма овладения вторым языком в процессе обучения, но и создание рациональной методики овладения вторым языком в точности и совершенстве. Методика обучения английскому языку в условиях билингвизма и полилингвизма опирается на общую теорию обучения, на основные принципы современной дидактики, которые необходимо применять в совокупности, так как осуществление тех или иных отдельных принципов вне связи с другими не дает должного педагогического эффекта.

Преподавателю иностранного языка стоит учитывать такое распространенное явление, как транспозиционное и интерферирующее влияние родного языка. На этапе активного речевого развития у детей-билингвов наблюдается некоторая интерференция в виде взаимовлияния двух языков, которая проявляется на фонетическом, грамматическом и лексическом уровнях. Следует отметить, что билингвы иногда употребляют в предложении на одном языке слова из другого языка. Однако это не связано со смешением двух лексико-грамматических систем, но напрямую связано с переходом с одного языка на другой. Билингвизм имеет ряд преимуществ, но требует немалых затрат сил со стороны родителей и учителей.

Весьма характерно в современном обществе не только двуязычие, но и многоязычие (полилингвизм) – сосуществование и использование нескольких языков в языковом сознании, речевой деятельности человека и в языке коллектива, соизучение нескольких языков. Помимо своего родного языка, представители многих коренных народностей нередко владеют языком соседней народности или этнической группы и активно пользуются им. Влияние родного языка в области фонетики и морфологии чрезвычайно устойчиво и детям трудно освободиться от привычных для них связей и ассоциаций.

С другой стороны, педагогическая практика показывает, что национальные языки служат коммуникативным целям в рамках этнической общности, народы активно

пользуются ими в той сфере, в какой они выполняют надлежащие им функции в домашнем быту, а нередко и в официально-деловом общении или поэтическом творчестве. Развитие и поддержка эффективной коммуникации в условиях детского двуязычия является необходимым условием творческой реализации личностного потенциала в будущем.

Барышников Н.В. в статье «Интегративная модель обучения многоязычию в средней школе» пишет: «Обучение многоязычию в условиях средней школы – принципиально новое направление в методике обучения иностранным языкам» и далее: «Вне всякого сомнения, при разработке модели обучения многоязычию можно воспользоваться теоретическими наработками и практическими материалами для высшей школы лингвистического профиля» [1: 242]. Интегративный подход в изучении иностранных языков способствует аккумуляции общелингвистических знаний и коммуникативных умений у учащихся. К тому же, концепция обучения на билингвальной основе способствует совершенствованию общей языковой подготовки, и владение иностранными языками расширяет филологическую компетентность учащихся в родном и изучаемом иностранном языках, улучшает практическое владение многоязычными коммуникативными компетенциями.

Комплексный подход к обучению многоязычию в образовательной среде наряду с корректировкой, координацией содержания обучения, выработкой новых форм организации учебного процесса, специфических методических приемов обучения требует обновления средств обучения многоязычию как неотъемлемых элементов системы подготовки многоязычной личности.

Основным средством обучения многоязычию в средней школе является многоязычный УМК, содержание которого заслуживает отдельного рассмотрения. Здесь лишь упомянем, что созданию инновационного УМК для обучения многоязычию должна предшествовать серьезная научно-поисковая работа для определения структуры, содержания, принципов построения УМК-многоязычие, учитывающие специфику процесса овладения несколькими иностранными языками и соответствующие основной стратегической цели обучения многоязычию – формированию полилингвальной и поликультурной личности школьника.

Основным средством обучения многоязычию в средней школе является многоязычный УМК, содержание которого должно учитывать специфику процесса овладения несколькими иностранными языками и соответствовать основной стратегической цели обучения многоязычию – формированию полилингвальной и поликультурной личности школьника.

Так, УМК по обучению многоязычию должен содержать

жать специальный портфолио, который может послужить своего рода путеводителем школьника по овладению многоязычной коммуникативной компетенцией. Изложенная методическая цель обучения многоязычию в школе построена на интегративном подходе и в полной мере соответствует современному представлению о коммуникативном образовательном пространстве новой школы.

Основными приемами обучения многоязычию являются приемы, которые сгруппированы по компонентам многоязычной коммуникативной компетенции, в том числе:

1. Многоязычная лингвистическая компетенция, для формирования которой применимы следующие обучающие приемы:
 - 1) использование межъязыковых сопоставлений при ознакомлении с языковым материалом; сопоставление языковых фактов на лексическом и грамматическом уровнях;
 - 2) работа с электронными многоязычными словарями при обучении лексической компетенции;
 - 3) разработка сравнительно-сопоставительных грамматических схем в обучении грамматической компетенции.
2. Многоязычная социокультурная компетенция, для формирования которой используются проблемные культуроведческие задания, в том числе:
 - 1) сбор, систематизация, обобщение и интерпретация культуроведческой информации о соизучаемых языках и культурах;
 - 2) сравнение характерных для разных культур особенностей письменной социокоммуникации (например, формат написания дат);
 - 3) сопоставление информации о национальных праздниках, традициях, обычаях;
 - 4) сравнение характеристик менталитетов, присутствующих представителям соизучаемых языков и культур (самовыражение, знания, восприятие, установки, ценности, кумиры, кругозор, этикет и др.);
 - 5) выбор культурноприемлемых форм взаимодействия с представителями той или иной культуры в условиях межкультурного общения, в том числе: – ролевые игры в создаваемых ситуациях межкультурного общения на соизучаемых иностранных языках с целью подбора адекватных для той или иной культуры форм взаимодействия с ее представителями; – сравнение языков жестов при межкультурном общении с представителями соизучаемых иностранных языков и культур; – обучение способам выхода из социокультурных и коммуникативных тупиков, возникающих в ситуациях межкультурного общения на соизучаемых языках.

В современной лингводидактике считается неоспоримым утверждение, что обучение иностранному языку должно происходить с опорой на родной язык и родную культуру. Обучение следующему по порядку языку предполагает, что у субъекта уже сложилась структура лингвистического сознания, когда у обучающихся происходят определенные изменения, которые являются следствием сосуществования двух или более языковых систем. Очевидно, что родной язык может служить подспорьем в освоении иностранного практически на любой стадии, если его применение системно и помогает в достижении образовательных, воспитательных и развивающих целей. Существуют ситуации, когда только использование родного языка может прояснить те или иные нюансы второго и третьего языков.

Билингвизм создает действительные лингвистические когнитивные преимущества при изучении иностранных языков. Сегодня, когда знание нескольких языков становится нормой, мы можем наблюдать процесс, в соответствии с которым, знание других языков побуждает глубже узнать родной, а родной язык помогает изучать другие. Понятно, что родной язык, усвоенный первым, будет оказывать доминирующее влияние. Сложность этой проблемы отражается в методических принципах обучения, когда все речевые механизмы учащихся сформированы и работают на родной язык и отражают национальное видение окружающей действительности, ведь первые шаги к овладению иностранной речью учащийся делает посредством родного языка.

Многочисленные исследования последних десятилетий констатируют положительное влияние двуязычия на развитие личности ребенка и сводятся к следующим утверждениям: во-первых, двуязычные дети отличаются богатой фантазией, часто предлагают нестандартное использование предметов, нередко удивляют необычными сравнениями, во-вторых, они обладают отличным логическим и абстрактным мышлением, а также пространственным воображением, так как билингвизм способствует развитию нестереотипного мышления, билингвы быстро находят нестандартные решения проблемы и адаптируются к сложившейся ситуации, в-третьих, билингвы рано проявляют интерес к языкам, которыми они не владеют, но желают быстрее освоить, в-четвертых, двуязычные дети обладают высокими коммуникативными способностями и гибкостью, они не только говорят на двух языках, но в полной мере владеют культурными пластами изучаемых языков.

Исследование лингвopsихологических особенностей овладения языком и культурой и характеристика когнитивных стратегий и умений изучения языка и культуры рассматриваются на современном этапе развития лингвометодической и методической теории как условие обеспечения способности к непрерывному изучению

языков и культур и самостоятельного развития обучающегося как многоязычной и поликультурной личности в межкультурной парадигме лингвистического образования, как особого вектора развития лингводидактической и методической теории.

Межкультурное обучение имеет, как известно, свою историю в области преподавания иностранных языков: от социокультурного к кросс-культурному и межкультурному подходу. Динамичное развитие многоязычной и поликультурной ситуации в обществе обуславливает в настоящее время особое внимание к взаимодействию языков и культур и условиям развития полилингвальной и поликультурной способности личности как медиатора языков и культур.

Важным является определение факторов риска, реализация выявленных психолого-педагогических условий межличностного взаимодействия средствами изобразительно-творческой деятельности позволяют снизить уровень стрессового вхождения детей-билингвов в иноязычную культуру, предоставляют дополнительные степени свободы в познании окружающей действительности. Во все периоды развития теории и методики преподавания иностранных языков ключевым для процесса обучения был вопрос о роли родного языка в ходе овладения неродным языком. Изучение влияния родного языка на особенности овладения неродным иностранным – иным языковым кодом приводило на разных этапах к различным гипотезам овладения неродным языком и выводам для преподавания иностранного языка – от использования родного языка как средства обучения до полного его исключения из процесса преподавания. В русле современной теории межкультурной коммуникации родной язык и культура выступают условием, обеспечивающим формирование способности к языковой и культурной медиации. Современные данные психолого-педагогических исследований в области овладения языком и культурой, способности к межкультурному общению, формированию билингвальной и полилингвальной способности позволяют трактовать

процесс освоения нового языка и культуры как осознанную когнитивно-познавательную деятельность и на основе анализа ее особенностей моделировать ее и строить процесс обучения иностранному языку и культуре. Принципы, на которых должен быть построен процесс обучения коммуникативной компетенции в билингвальной среде, определяет упражнения для сравнительно-сопоставительного обучения.

Включение в содержание упражнений материалов сопоставительного характера знакомит студентов не только с этикетом коммуникативного поведения англичан, но и предоставляет возможность сопоставить его с этническим коммуникативным поведением.

Комплекс упражнений по обучению иностранному языку бiculturalной личности на основе сравнительно-сопоставительной методики, построенный на принципе взаимодействия культур, исключает абсолютизацию национальной специфики коммуникативного поведения и в то же время позволяет сохранить его этническую культуру и национальное своеобразие.

Таким образом, рассмотренные нами подходы к организации педагогического взаимодействия в социально-образовательной среде способствуют наиболее эффективному развитию коммуникации ребенка-билингва. Следует отметить, что в условиях современной поликультурной среды выстраивание подобных коммуникаций жизненно необходимо, так как педагогическая поддержка раннего двуязычия призвана обогатить формат ментальных установок билингвов и содействовать приобретению индивидуальной свободы творчества.

В современном многоязычном и поликультурном мире нет альтернативы межкультурному подходу к обучению неродному (иностранному) языку, межкультурной парадигме лингвистического образования, цель которого – диалог культур – эффективное межкультурное взаимодействие в различных сферах социальной деятельности.

ЛИТЕРАТУРА

1. Барышников, Н.В. Интегративная модель обучения многоязычию в средней школе // Вестник ПГЛУ № 4, 2012, С. 241-243.
2. Вайнрайх У. Одноязычие и многоязычие // Новое в лингвистике. Вып. VI. М.: Прогресс, 1972. С. 25-60.
3. Иванченко, А.И. Практическая методика обучения иностранным языкам / А.И. Иванченко. – Санкт-Петербург: КАРО, 2016. – 256 с.
4. Коряковцева, Н.Ф. Актуальные проблемы лингводидактики: курс лекций / Н.Ф. Коряковцева. – Москва: Проспект, 2021. – 128 с.
5. Кузнецова, А.В. Феномен билингвального художественного текста: семантико-прагматический статус // Вестник ПГЛУ, 2012, № 1, С. 80-83.
6. Леонтьев, А.А. Основы психолингвистики / А.А. Леонтьев. М., 2001. – 189 с.
7. Розенцвейг, В.Ю. Проблемы языковой интерференции / В.Ю. Розенцвейг. М., 1975.
8. Романовская, Э.Б. Новые подходы к обучению детей-билингвов в условиях информационно-коммуникативного пространства // Вестник ПГЛУ № 4, 2014, С. 233-236.
9. Beebe, S.A., Beebe, S.J. Public speaking: an audience-centered approach / S.A. Beebe, S.J. Beebe. – 2nd ed. Prentice-Hall International (UK) Limited, London,

1993. – 474 p.
10. Dijk, T.A., van. The Study of Discourse / T.A. van Dijk // Discourse as structure and process. Discourse Studies: A multidisciplinary introduction. – London; New Delhi, 1997. – Vol. I. – 367 p.
11. Oxford Guide to British and American Culture. Oxford University Press, 2010. – 533 P.

© Абдукадырова Тумиша Таштиевна (tumischa-uni@mail.ru), Михайловская Ирина Николаевна (m_irina09@mail.ru),
 Яхьяева Аза Абдулвахидовна (aza_yakhyeva@mail.ru).
 Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»



Чеченский государственный университет